

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 146

Artikel: Les patoises raiceinnes = Racines patoises
Autor: Moine, Jean-Marie
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245637>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LES PATOISES RAICEINNES - RACINES PATOISES

Jean-Marie Moine, La Chaux-de-Fonds (NE)

Po compâre l' aictuâ çhailéchant l' état di patois, ran n' vât meu qu' ïn r'toué dains nôs jurassiennes familles, quéques l' années d'vaint la d'riere mondiâ dyierre. Trâs d' mes quatre grants-pairents, qu' étïnt aïdjolâts, compregnïnt l' patois pe l' djâsïnt. I sais qu' le quaitrieme, qu' étaint taignon, compregnait l' patois pochqu' è poéyait djâsaie d'aivô d'âtres patoisants, mains é n' é dj'mais dit ïn seigne mot en patois. Mon père compregnait l' patois pe l' djâsait v'lantie, mai mère, lée, le compregnait mains èlle n' le dj'âsait p'. Voili ç' qu' le graiy' nou d' ci biat trové tiaind qu' è tchoyé ch' lai tiere. Vôs m' dirèz qu' è y' n' avait prou po n'y pus ran compâre. Poétchain, mai tchaince feut d'aivoi yun d'mes grants-pères qu' é tot fait po qu' i aippregneuche le patois ! È fayé bïn chur comptaie chus les raimoûechies d' mai grant-mére, que n' v'lait p' qu' an djâseuche le patois és afaints.

Mon Dûe, qu' i ainmôs étre daivô ci grant-père ; è m' môtrait des choés, des aîbres, des bêtes, pe è m' dyait yôs noms en patois bïn chur. Chutôt è me d'maindait d' eur'dire aiprés lutos ces noms ; è me r'pregnait tiaind qu' i f'sôs fâ djainqu' tiaind qu' i l' saitcheuche daidroit. È femait âchi lai pipe, che bïn qu' sains éffoûe, en comptaint les enfiattes, i aippregné les nïmbres en patois.

Pour comprendre l'état chancelant actuel du patois, rien ne vaut mieux qu'un retour à nos familles jurassiennes, quelques années avant la dernière guerre mondiale. Trois de mes quatre grands-parents, qui étaient Ajoulots, comprenaient le patois et le parlaient. Je sais que le quatrième, qui était franc-montagnard, comprenait le patois puisqu'il pouvait parler avec d'autres patoisants, mais il n'a jamais prononcé un seul mot en patois. Mon père comprenait le patois et le parlait volontiers, ma mère, elle, le comprenait mais ne le parlait pas.

Voilà ce que l'auteur de ce billet trouva quand il naquit. Vous me direz qu'il y en avait assez pour ne plus rien comprendre. Cependant, ma chance fut d'avoir un de mes grands-pères qui a tout fait pour que j'apprenne le patois ! Il fallut bien sûr compter sur les remontrances de ma grand-mère, qui ne voulait pas qu'on parle le patois aux enfants.

Mon Dieu, que j'aimais être avec ce grand-père ; il me montrait des fleurs, des arbres, des animaux, et il me disait leurs noms en patois bien sûr. Surtout il me demandait de répéter après lui tous ces noms ; il me reprenait quand je m'exprimais mal jusqu'à ce que je le sache correctement. Il fumait aussi la pipe, si bien que sans effort, en comptant les allumettes, j'appris les nombres en patois.

In' aî dj'mais ôyi mon grant-père dire di mā d' lai frainçaise laindyé, pochqu' è saivait bïn qu' i 'n airôs fâte. Pe, ïn bé djoué, i aivôs craibïn quatre ans, è m' aippregné totes les lattres qu' i daivôs r' graiy'naie aiprés lu. È m' aippregné l' nom d' ces lattres, s' boté è les ensoinnaie ..., poidé, nôs 'n étïns mit' naint és voûenémes (phonèmes). Dâli è m' dié : I t' aî ïn pô aippris l' patois ; mit' naint t' coégnâs les lattres è bïn yés-me lai feuye ! C' n' était p' aïjie, nôs étïns di temps d' lai dyierre ; è n' y aivait piepe ènne ïnmaïdge dains lai feuye, pe chutôt è y aivait des valmons d' mots étraindges â patois. D' aivô brâment d' pyain, mon grant-père m' édait è yére, è m' échpyiquait en patois poi des âtoé-phrases l' sïn de ç' qu' était graiy'nè.

D'aivô brâment d' piaïji, i aî bïntôt saivu djâsaie l' patois pe yére le frainçais. Mes grants-mères n' en r'venyïnt p'.

I r'mèchie ci mon grant-père qu' le s'né était lai seingne rétchainche, pe qu' m' é aippris è ainmaie ci véye djâsaidge. Po lu, l' patois était lai vrâ laindyé, ç'té d' nôs ainchètres, èl aivait lai modechtie des choés des tchaïmps, yote sïmpye biâtè âchi. È niun n' éfâte d'ennâvaie les choés des tchaïmps ! L' frainçais, lu, était v'ni aiprés. Mains, c' était ènne scienchouse laindyé, qu' n' était pus ç'té di tiûere ! Èl était ïn pô c'ment qu' ces choés en potat qu' les tieulées ryujant, mains qu' crevant ch' an rébie

Je n'ai jamais entendu mon grand-père dire du mal de la langue française, parce qu'il savait bien que j'en aurais besoin. Puis, un beau jour, j'avais peut-être quatre ans, il m'apprit toutes les lettres que je devais recopier après lui. Il m'indiqua le nom de ces lettres, se mit à les assembler..., parbleu, nous en étions maintenant aux phonèmes. Alors il me dit : je t'ai un peu appris le patois ; maintenant tu connais les lettres, eh bien lis-moi le journal ! Ce n'était pas facile, nous étions à l'époque de la guerre ; il n'y avait aucune image dans le journal, et surtout il y avait une quantité de mots étrangers au patois. Avec beaucoup de patience, mon grand-père m'aidait à lire, il m'expliquait en patois, par des périphrases, le sens de ce qui était écrit.

Avec beaucoup de plaisir, j'ai bientôt su parler le patois et lire le français. Mes grands-mères n'en revenaient pas.

Je remercie, ici, mon grand-père dont le bon sens était la seule richesse, et qui m'a appris à aimer ce vieux langage. Pour lui, le patois était la vraie langue, celle de nos ancêtres, il avait la modestie des fleurs des champs, leur simple beauté aussi. Et personne n'avait besoin d'arroser les fleurs des champs ! Le français, lui, était venu après. Mais c'était une langue savante qui n'était pas celle du cœur. Il était un peu comme ces fleurs cultivées dont les couleurs reluisent, mais qui crèvent si on oublie de les

*d' les airrojaie, obïn qu' sont fotu ch'
an les léche â d'vaint leu tiaind qu'
viñt l' fraid !*

*Ç' n' ât qu' bïn pus taïd, qu' i aî
épreuvè d'en compâre ïn pô pus chus
l' patois. I aippregné qu' dâs grant, è
v'niait di cèlte pe di laitïn des
soudaïts, des maiç' nous pe des
mairtchainds romains. Èl é bïn
foûeg'nè djainqu' â temps d' lai
frainçaise révoluchion, tiaind qu' le
frainçais ât dev'ni lai tçhaichattouse
laindye qu' an djâsait aichebïn è
Viene, en Pruche è en Ruchie qu' è
Pairis. Dâli, brâment d' Jurassiens
aint, craibïn poi ordieu, aibaind'nè
lai bëlle laindye d' yôs ainchétres. Ìn
po pus taïd encoué, tiaind qu' ât v'ni
lai foûechie l' écôle, bïn des
raicodjaires aint mâmoinnè l' patois.
Che bïn qu' adj'd' heû, èl ât ïn pô
c'ment qu' le poûere pairent d' lai
sochietè. Èl é fait ç' qu' le frainçais
fait d' nôs djoués daivô l' anglais, è
n' é p' cheuyait, è n' s' ât p' r'orinè ;
bïn des côps, è s' ât frainchijie. È yé
des valmonts d' patois mots qu'
mainquant. Ç' ât en nôs d' épreuvaie
mit' naint d' en trovaie, po permâtre,
en l' aiv'ni, en ces qu' le voérïnt d'
djâsaie pe d' graiy'naie pu soîe en
patois. I n' sais p' ch' i fait djeûte,
mains i sais qu' i fais fâ, ch' i n' fais
ran po l' patois.*

*I finât ci p'tét biat en d'maindaint és
djûenes d'aippâre è djâsaie l' patois,
è l' yére pe è l' graiy'naie, d' aippâre
chutôt è l' ainmaie, pe de n' d'j'mais
sôlaie d' se baittre po qu' è vétieuche
aidé !*

arroser, ou qui périssent si on les laisse devant la maison quand vient le froid !

Ce n'est que bien plus tard que j'ai essayé d'en comprendre un peu plus sur le patois. J'appris que depuis très longtemps, il venait du celte et du latin des soldats, des bâtisseurs et des marchands romains. Il a bien foisonné jusqu'à l'époque de la Révolution française, lorsque le français devint la langue chatoyante qu'on parlait aussi bien à Vienne, en Prusse et en Russie qu'à Paris. Alors de nombreux Jurassiens ont, peut-être par orgueil, abandonné la belle langue de leurs ancêtres. Un peu plus tard encore, quand est arrivée l'école obligatoire, de nombreux instituteurs ont malmené le patois. Si bien qu'aujourd'hui, il est un peu comme le parent pauvre de la société. Il a fait ce que le français fait de nos jours avec l'anglais, il n'a pas suivi, il ne s'est pas régénéré ; souvent il s'est francisé. De nombreux mots patois manquent. C'est à nous d'essayer maintenant d'en trouver, pour permettre, à l'avenir, à ceux qui le désireront, de parler et d'écrire plus facilement en patois. Je ne sais pas si j'agis correctement, mais je sais que je commets une erreur si je ne fais rien pour le patois.

Je termine ce petit article en demandant aux jeunes d'apprendre à parler le patois, à le lire et à l'écrire, d'apprendre surtout à l'aimer, et de ne jamais cesser de se battre pour qu'il vive toujours !